

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОЗВИЩ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ «ЧЁРНОЙ АФРИКИ»

В многовековой истории французского языка Африки одно из важнейших мест занимают исследования в области словообразования. Обычным результатом любого словообразования является создание неологизмов. В общем смысле, неологизм – это любое новшество в языке. Каждое такое новшество определяется способностью языка создавать новые лексические единицы в соответствии со своими внутренними правилами [Dumont, Maurer 1995: 31].

Прозвища-неологизмы чрезвычайно распространены среди франкоязычных африканцев. Вместе с заимствованиями из африканских и других языков они представляют собой явление, придающее французскому языку Африки своеобразный, специфический характер. По мнению А. Queffelec и D. Matanga, африканизмы «являются истинным зеркалом общества» [Queffélec, Matanga 1990: 110].

Источниками прозвищ-неологизмов являются деривация, словосложение, аббревиация. По мнению Ж. Багана, словообразовательные средства и модели являются общими для всех разновидностей французского языка. Таким образом, мы можем утверждать, что образование новых слов в территориальных вариантах французского языка Африки во всех случаях подчиняется законам общефранцузского варианта [Багана 2004: 270].

Обратимся к некоторым особенностям локальных преобразований производящих лексем во французском языке африканских стран, которые служат материалом для образования современных афрофранцузских прозвищных наименований.

Прозвища, образованные аффиксальным способом.

Большая часть прозвищ-неологизмов возникает в результате аффиксальной деривации. Иными словами, прозвищные наименования образуются путем добавления к уже существующей лексеме суффикса и/или префикса. Аффиксальное образование неофициальных антропонимов во французском языке африканских стран отвечает законам общефранцузского варианта. Главная особенность африканского деривационного словообразования заключается в том, что суффиксы и префиксы используются только французские, а исходное слово может быть из французского, английского, португальского, арабского, испанского или местных языков и т.д.

В территориальных вариантах французского языка Африки аффиксальный способ образования неофициальных именованных используется весьма часто. К прозвищам такого типа относятся:

префиксация:

dé – «удаление, недостаток»: *découcheur* (центр. Афр.) [фр. префикс *de-* + фр. *coucher* – «лежать, ночевать» + фр. суффикс *-eur*] – «африканец, иногда ночующий у своей любовницы»;

extra, super – «превосходство, высшая степень»: *super-mécanicien* (зап. Афр.) [фр. префикс *extra-* + фр. *mécanicien* – «механик, техник»] – «опытный африканец-механик»;

anti – «противопоставление»: *anti-parti* (ДРК, Кон.) [фр. префикс *anti-* + фр. *parti* – «партия»] – «африканец, выступающий против партии»;

ex – «предшествование»: *ex-copine* (зап. и центр. Афр.) [фр. префикс *ex-* + фр. *copine* – «подруга»] – «бывшая подруга, экс-любовница»;

pré – «следование»: *préfinaliste* (ДРК, Кон.) [фр. префикс *pré-* + фр. *finaliste* – «финалист»] – «студент предпоследнего курса»;

sous – «зависимость, подчиненность»: *sous-logé* (Кам., Кон.) [фр. префикс *sous-* + фр. *Logé* – «регион»] – «студент, подселенный в комнату»;

co – «объединение, одновременность»: *cochambrier* (Кам.) [фр. префикс *co-* + фр. *chambre* – «комната» + фр. суффикс *-ier*] – «студент, подселенный в комнату» и т.д.;

суффиксация:

ain(aine) – «принадлежность к определенному региону и стране»: *belgicain* (центр. Афр.) [фр. *belge* – «бельгиец» + фр. суффикс *-ain*, по аналогии с фр. *américain* – «американец»] – «бельгиец, проживающий в Европе; бельжикен»;

aire – «негативная характеристика человека»: *jetonnaire* (К.д'Ив.) [фр. *jeton* – «жетон» + фр. суффикс *-aire*] – «африканец без денег, к которому относятся с презрением; бедняк»;

ard(e) – «негативная характеристика человека»: *polard* (ДРК, Кон.) [название марки пива в ДРК *polar* – «поляр» + фр. суффикс *-ard*] – «бельгиец, проживающий в Европе»;

é(ée) – «характеристика деятеля»: *ambisée* (ДРК) [название крема *ambi* – «амби», фр. фр. *ambiser* – «осветлять кожу» + фр. суффикс *-ée*] африканка, использующая химическое средство для осветления кожи»;

el (elle) – «принадлежность к группе людей»: *promotionnel* (центр. Афр.) [фр. *promotion* – «производство в чин; повышение по службе» + фр. суффикс *-el*] – «староста студенческой группы, курса»;

ent – «характеристика умственных способностей»: *carent* (б.ф., К.д'Ив.) [фр. *carance* – «неспособность» + фр. суффикс *-ent*] – «некомпетентный африканец»;

esse – «характеристика деятеля, сфера обычаев и традиций»: *prophétesse* (зап. Афр.) [фр. *prophète* – «пророк, предсказатель» + фр. суффикс *-esse*] – «африканка-гадалка»;

ette – «характеристика сферы любовных отношений»: *gossette* (С.) [фр. *gosse* – «девочка» + фр. суффикс *-ette*] – «любимая девушка, женщина; любовница»;

eur(euse) – «характеристика деятеля»: *chanvreur* (Кам.) [фр. *chanvre* – «конопля» + фр. суффикс *-eur*] – «человек, курящий коноплю; курильщик марихуаны»;

ien(ienne) – «принадлежность к территории, занятию»: *londonienne* (ДРК, Кон.) [афр. яз. *londo* – «идти по кругу» или англ. название города *London* – «Лондон» + фр. суффикс *-ienne*] – «девушка, идущая по рукам; проститутка»;

ier – «принадлежность к занятию, характеристика умственных способностей»: *chamelier* (ДРК) [фр. *chameau* – «верблюд» + фр. суффикс *-ier*] – «африканец, допускающий ошибки в речи на фр.яз.»;

iste – «принадлежность к территории, религиозному течению, занятию»: *droguiste* (центр. Афр.) [фр. *drogue* – «лекарство; снадобье» + фр. суффикс *-iste*] – «африканец-колдун, знахарь» и т.д.

Прозвища, образованные словосложением.

Средством создания прозвищ-неологизмов сегодня также выступает словосложение (гибридизация), т.е. образование неофициального антропонима путем соединения уже существующих лексем. Сложные прозвища представляют собой «реализованное стремление носителей языка к экономии языковых средств, а с другой – к наиболее полной передаче признаков новых понятий или реалий» [Даниленко, Волкова 1993: 69].

В территориальных вариантах французского языка Африки данный тип словообразования пользуется необычной популярностью. В большинстве случаев новая лексика образуется путем соединения лексем французского происхождения [Niangouna, Queffelec 1990: 50]. Однако наблюдается использование и элементов других языков (английского, африканских языков и т.д.).

Прозвища-неологизмы, как и другие лексические единицы французского языка Африки, могут быть классифицированы по графическому и грамматическому принципу связи между компонентами лексем.

Грамматические особенности сложных слов. Согласно данному критерию, прозвища-гибриды делятся на две группы: прозвища,

элементы которых состоят из лексем, поддерживающих отношения непредикативного расширения; прозвища, элементы которых состоят из лексем, поддерживающих отношения предикативного расширения.

В первом случае компоненты прозвища включают существительное и его дополнение. Во втором – глагол и существительное или его дополнение:

существительное 1 + существительное 2 (особую группу составляют прозвищные наименования, образованные удвоением исходных лексем): *homme-femme* (центр. Афр.) [фр. *homme* – «мужчина» и фр. *femme* – «женщина»] – «гомосексуалист»;

существительное 1 + отсутствующий (нулевой) предлог + существительное 2: *œuf colonial* (зап. Афр.) [фр. *œuf* – «яйцо» и фр. *colonial* – «колониальный»] используется со значением «африканец с круглым животиком; пузатик, карапуз»;

существительное 1 + предлог + существительное 2: *sapé à mort* (б.) [афр. фр. *saper* – «модно одеваться» и фр. *mort* – «смерть»] – «хорошо одетый африканец»;

существительное + прилагательное: *oreilles-rouges* (Гв., К.д'Ив.) [фр. *oreille* – «ухо» и фр. *rouge* – «красный»] – «человек с белой кожей; европеец»;

прилагательное + существительное: *deuxième bureau* (панафр.) [фр. *deuxième* – «второй» и фр. *bureau* – «бюро, письменный стол»] – «женщина, находящаяся на содержании у женатого мужчины (обычно тайне от жены); любовница»;

существительное + глагол: *yomo maker* (К.д'Ив.) [название краски для волос *yomo* – «йомо» и англ. *To make* – «делать, создавать»] – «мужской парикмахер, специализирующийся на окрашивании волос»;

глагол + существительное (иногда существительное, обозначающее агента (подлежащее), сопровождается самим глаголом, выражающим это действие): *pousse-pousseur* (центр. Афр.) [фр. *pousser* – «толкать»] – «африканец, занимающийся перевозкой тележек с товарами на рынках» и т.д.

Графическое оформление сложных слов. С графической точки зрения вслед за многими лингвистами мы выделяем три типа сложных прозвищных наименований:

а) сложные прозвища без соединения. Компоненты таких неофициальных наименований не соединяются ничем. Более того, они могут быть разделены или соединены при помощи предлога, наречия и т.д.: *long bic* (панафр.) [фр. *long* – «длинный» + название французской компании *bic* – «бик»] – «человек, получивший образование; интеллектual, умник»;

б) сложные прозвища с частичным соединением с помощью дефиса. Несмотря на то, что в Африке использование дефиса носит факультативный характер, компоненты нижеследующих прозвищных наименований всегда соединяются дефисом: *Boy-lavadère* (центр. Афр.) [англ. *boy* – «мальчик» и порт. *lavadeira* – «работница, занимающаяся стиркой белья; прачка»] – «африканец- прачка отбельщик»; *je-le-connaïs* (ДРК) [фр. «я это знаю»] – «высокомерный африканец»;

в) сложные прозвища с полным соединением. Компоненты таких прозвищ в территориальных вариантах французского языка Африки пишутся всегда слитно: *ivoirien* (Кам.) [фр. *Y voit rien* – «ничего не видно»] – «неумелый, неловкий африканец» и т.д.

Анализ фактического материала по локальным преобразованиям во французском языке Африки позволяет сделать вывод о том, что создание прозвищных наименований-неологизмов – это весьма распространенное явление в речи африканцев. Данные прозвища представляют дивергенты планов содержания и выражения, так как называют реалии, не свойственные африканским территориальным вариантам французского языка. Прозвища-неологизмы дают возможность разнообразить существующую лексическую палитру.

Наибольшее количество прозвищ составляют неофициальные наименования полученных в результате аффиксальной деривации. Прозвищные наименования образуются путем добавления к производящей лексеме суффикса и/или префикса. Аффиксальное образование прозвищной номинации во французском языке африканских стран отвечает законам общепользуемого французского варианта, т.е. используются только французские суффиксы и префиксы в отличие от производящей основы, которое может быть из общепользуемого варианта, английского, португальского, арабского, местных африканских или других языков.

Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: дис. ... д-ра филол. наук. – Саратов, 2004. – 350 с.

Даниленко В.П., Волкова И.Н. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. – М.: Изд-во Наука, 1993. – 453 с.

Dumont P., Maurer B. Sociolinguistique du français en Afrique francophone: gestion d'un heritage, devenir une science. – Vanves: EDICEF – AUPELF, 1995. – 224 p.

Queffelec A., Matanga M. Les congolismes, apports du Congo a la francophonie // Visages du français. Varietes lexicales de l'espace francophone. – Paris – Londres, 1990. – p. 101-116.

Queffelec A., Niangouna A. Le français au Congo. – Nice, Aix-en-Provence: Publications de l'universite de Provence, 1990. – 333 p.